

RETOLD

远野拾遗物语

山男

雪女

狐狸

座敷童子

河童

京极夏彦

柳田国男

王华懋

译

四川文艺出版社

远野物语拾遗

retold

京极夏彦
柳田国男

王华懋——译



四川文艺出版社

远野物语拾遗

图书在版编目 (CIP) 数据

远野物语拾遗 / (日) 京极夏彦, (日) 柳田国男著;
王华懋译. —成都: 四川文艺出版社, 2017.10
ISBN 978-7-5411-4594-0

I. ①远… II. ①京… ②柳… ③王… III. ①短篇小
说—小说集—日本—现代 IV. ① I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 044168 号

TOONO MONOGATARI SHUUI RETOLD

by KYOGOKU Natsuhiko/YANAGITA Kunio

Copyright © 2014 KYOGOKU Natsuhiko

All rights reserved.

Originally published in Japan by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with

RACCOON AGENCY INC., Japan

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

版权合同登记号 图字: 21—2017—74

YUANYE WUYU SHIYI

远野物语拾遗

(日) 京极夏彦 (日) 柳田国男 著

策划出品 磨铁图书
责任编辑 梁康伟 周 轶
责任校对 汪 平
装帧设计 熊 琼

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
印 刷 河北鹏润印刷有限公司
成品尺寸 146mm × 210mm 1/32
印 张 10 字 数 174 千
版 次 2017 年 10 月第一版 印 次 2017 年 10 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4594-0
定 价 39.80 元

版权所有·侵权必究。本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-82069336。

目次

序	007
朔月——阴历一日	009
三日月——阴历三日	019
宵月——阴历七日	041
十三月——阴历十三	069
待宵月——阴历十四	091
望月——阴历十五	107

* 日文中的各种月相名，中文没有完全对应的名词，若一一注释又嫌繁杂，故采用此种方式呈现。

备 忘

127

十六夜——阴历十六

133

立待月——阴历十七

153

居待月——阴历十八

183

卧待月——阴历十九

207

更待月——阴历二十

219

有明月——阴历二十六

241

晦 日——阴历三十

281

- 文首之编号，为原典所附之编号（刊登顺序）。
- 有些地名的表记和读法异于实际，以原典为准。

远野物语

拾遺

retold

タイマグラ

小園村

⑤ 旱池峰神社

附馬牛村

矢水峠

中齋

達曾部村

宮守村

綾織村

松崎村

土淵村

鱒沢村

鐵輕手岩

遠野町

青笹村

六角牛

Map of the Kanto Plain showing the Tone River (Tone River) and the Arakawa River (Arakawa River). The map includes labels for 'Tone River' and 'Arakawa River'.

馬木内

左比内

上郷村

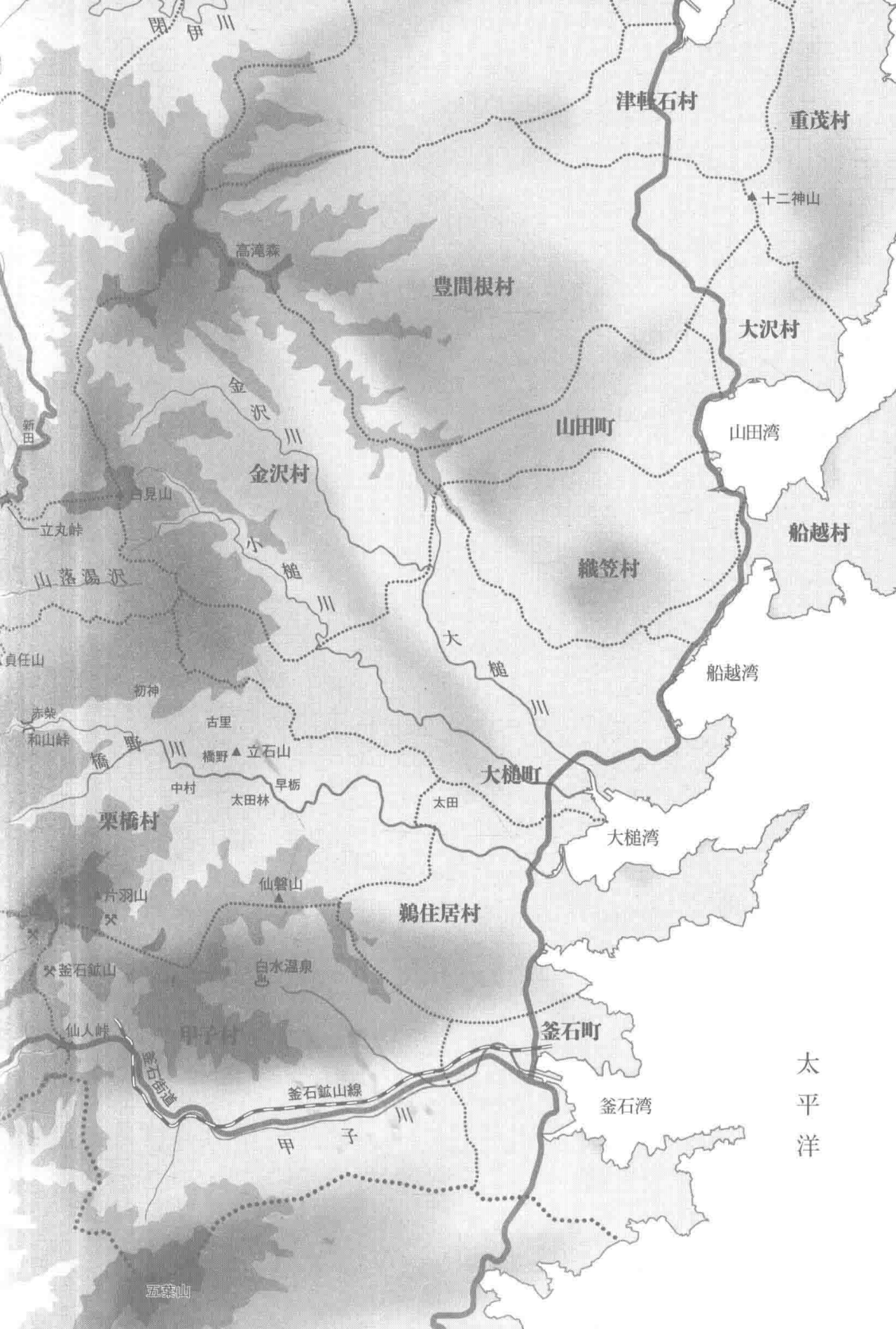
上御村

小友村

陸前



A horizontal scale bar with a vertical tick mark at the left end labeled '0' and a vertical tick mark at the right end labeled '5km'. There are four equal intervals between the 0 and 5km marks, each defined by a vertical tick mark.



利根川

津輕石村

重茂村

▲十二神山

豊間根村

大沢村

山田町

山田湾

船越村

織笠村

船越湾

大槌川

大槌町

大槌湾

鵜住居村

釜石町

釜石湾

太平洋

高滝森

金沢川
金沢村

小槌川

立丸峠

山落湯沢

初神

古里

橋野 ▲立石山

中村

太田林

仙磐山

白水温泉

栗橋村

片羽山

釜石鉾山

仙人峠

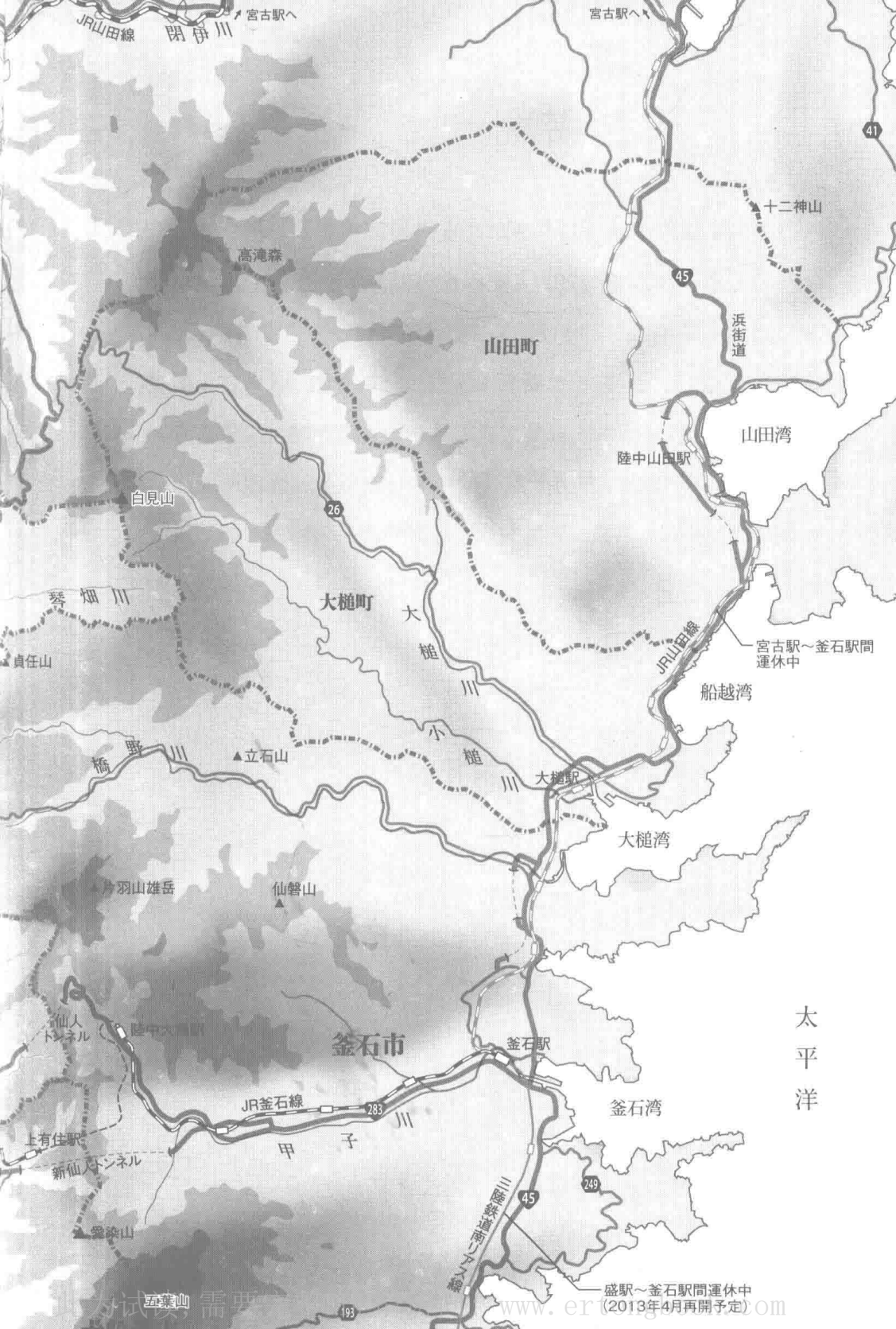
甲子村

釜石鉾山線

甲子川

五葉山





太平洋

山田湾

陸中山田駅

宮古駅～釜石駅間
運休中

船越湾

大槌湾

釜石湾

山田町

大槌町

釜石市

釜石駅

高滝森

白見山

▲立石山

▲仙磐山

▲片羽山雄岳

▲霧塗山

五葉山

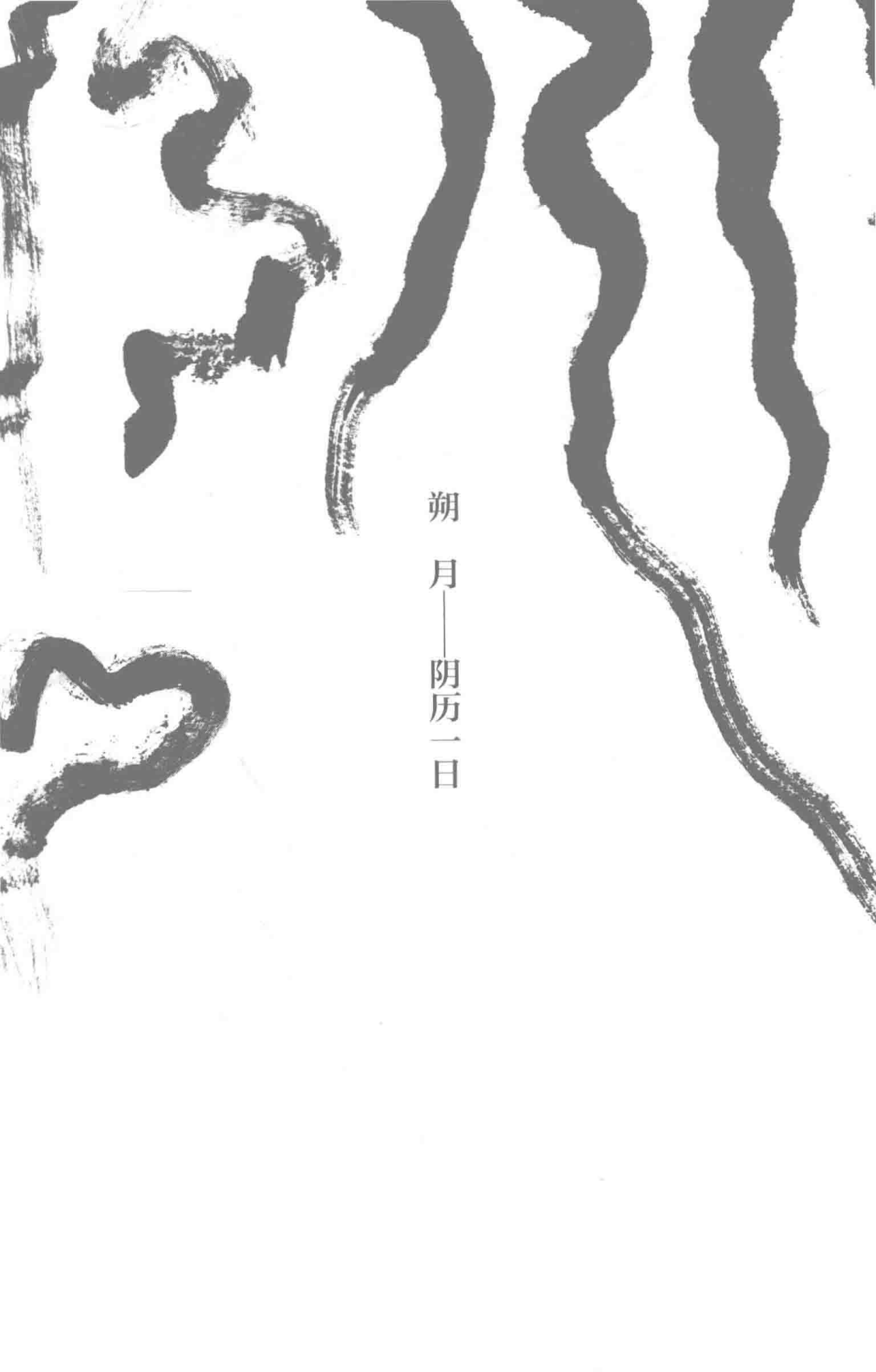
盛駅～釜石駅間運休中
(2013年4月再開予定)

序

本书改写自柳田国男先生于昭和十年出版之书籍《远野物语增补版》中收录之《远野物语拾遗》。《远野物语增补版》为明治四十三年所著之《远野物语》增补《远野物语拾遗》而成之书。《远野物语拾遗》所收为《远野物语》遗漏之奇谈异闻，口述者为佐佐木喜善先生，删节则有铃木棠三先生参与。对此一久远故事，本人致力如同前著，不删减一字一句，或添补或更动顺序，予以改写。若是能够，敬请和《远野物语》一并阅读。愿广述其事，再次令平地人战栗。

京极夏彦



The background of the page is filled with large, expressive, and somewhat chaotic black ink strokes. These strokes vary in thickness and direction, creating a sense of movement and texture. Some strokes are more defined and curved, while others are more gestural and less complete. The overall effect is reminiscent of traditional Chinese ink wash painting, but with a more abstract and modern feel.

朔
月——阴历一日

在远野一带，人强烈的思念凝聚成形，现身游荡，就叫作游离魂（译注：原文为“オマク”[omaku]，无汉字，也叫“オネキ”[oneki]，远野地方流传的一种异于鬼魂幽灵，不分生者死者，由强烈的感情凝聚而成的幻象）。

不论生者或死者都一样，只要强烈地思念，即会成形。无论身在远方或病榻，都会变成幻影，现身人前。

土渊村的似田贝福松入伍编到东京的近卫连队时，同龄的士兵里有个叫仁太郎的同乡。仁太郎是个怪人，热衷于倒立。也许是长于此道，不论身在何处，动不动就要倒立。

某年夏天。

六点的起床号一响，仁太郎一醒来就冲到木台去，一如往常地倒立。然而不知怎的，他从台上倒栽葱摔下，就这样昏厥过去。他不省人事，一直到下午三点多才醒来。

后来仁太郎说，他只记得自己在倒立的时候失去平衡，以古怪的姿势掀倒，但后来的事一片模糊。

不过。

仁太郎平时只要一闲，总是想着要回故乡远野。

他说他在跌倒的瞬间，也希望着能回故乡去。结果——

摔落的瞬间，仁太郎冲出了军营。但尽管他心急如焚，脚步却

跟随不上。他两三步并作一跳，跳过十几二十步的距离往前跑，但还是觉得慢得不得了。仁太郎想：干脆用飞的吧！

结果他真的飞了起来。

他跳上约五尺（译注：一尺约三十点三厘米）高的地方，飞过空中回到了村子。途中的景色虽然不记得了，但进入村子后的景色倒是看得很清楚。

当时似乎正好是午后，仁太郎看见妻子和嫂嫂一起在家门前的小河边伸出小腿在洗脚。仁太郎冲进家里，坐到起居间地炉的主座上。

母亲抽着长烟管，笑吟吟地看着仁太郎，却没说“你回来了”，或问“你怎么跑回来了”。自己难得回家一趟，却无人理会。

——什么嘛，还是回兵营好。

仁太郎这么想，再次跑出家门，飞天回到了东京的兵营，冲进自己的班房。就在这时——

一阵刺鼻的药水味让他醒了过来。

定睛一看，军医、看护兵、同袍等很多人正围着仁太郎，全盯着他看。而且每个人都七嘴八舌地说：振作点，醒了吗？

这是午后三点左右的事。

后来过了约一个星期，仁太郎完全康复了。但他强烈地觉得自己在昏迷期间回去过奥州（译注：陆奥国的别名，包括陆前、陆中、陆奥、磐城、

岩代，约相当于现今的东北地方，青森、岩手、宫城、福岛县全域，以及部分秋田县）的老家一趟。这让他挂意不已。仁太郎猜想，难道这就是所谓的“游离魂”？他把当时的细节写在信中，寄回老家。

结果信才寄出，他就收到了家书。

信上提到前阵子的中午过后，妻嫂俩在河边洗涤处洗脚，看见穿着白衣的仁太郎飞也似的跑来，冲进家里头。还提到当时母亲正在起居间的地炉旁抽烟，只见白衣的仁太郎冲进家里，一屁股在主座坐下，一眨眼就消失不见了。

居然发生这种事，太不寻常了。家里的人担心是不是仁太郎出了什么事，所以写了家书询问。

这是日俄战争时的事。

一百五十三

日俄战争时，中国东北地区到处是骇人听闻的事。

俄国俘虏说，穿黑色军服的日本兵开枪就能击毙，但是穿白色军服的日本兵不管怎么射都射不死。

不过。

当时并没有穿白色军服的日本兵。